



*An English-Chinese
Dictionary of
International Practice*

**英汉双解
国际惯例
实用词典**

康志峰 主编



復旦大學出版社
Fudan University Press

复旦金石词典系列

英汉双解 国际惯例实用词典

康志峰 主编

复旦大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉双解国际惯例实用词典/康志峰主编. —上海:
复旦大学出版社, 2003. 8
(复旦“金石”词典系列)
ISBN 7-309-03688-3

I. 英… II. 康… III. 国际惯例-双解词典-
英、汉 IV. D990-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 055091 号

英汉双解国际惯例实用词典

康志峰 主编

出版发行 复旦大学出版社

上海市国权路 579 号 邮编 200433

86-21-65118853(发行部) 86-21-65109143(邮购)

fupnet@fudanpress.com http://www.fudanpress.com

责任编辑 查 莉

装帧设计 孙 曙

总 编 辑 高若海

出 品 人 贺圣遂

印 刷 江苏句容市排印厂

开 本 787 × 960 1/32

印 张 11

字 数 302 千

版 次 2003 年 8 月第一版 2003 年 8 月第一次印刷

印 数 1—5 100

书 号 ISBN 7-309-03688-3/H·735

定 价 20.00 元

如有印装质量问题, 请向复旦大学出版社发行部调换。

版权所有 侵权必究

《英汉双解国际惯例实用词典》

主 编：康志峰

副主编：李 蕾

编 者：康志峰 李 蕾 毛伟芬

黄 莺 王治琴

审 阅：赵 海

前 言

“与国际接轨”(to synchronize with the world / to accord with international norms)这一颇具慧眼的策略使中国这一东方巨龙正在腾飞。中国不能没有世界,世界不能没有中国。我们需要了解世界,就需要了解国际惯例。

笔者应邀编写《英汉双解国际惯例实用词典》,自去年被委以重任至今近一年,不敢松懈丝毫,潜心遨游于国际惯例的海洋,饱喝了苦涩的海水,历经了搏击波涛的艰辛,不求报偿,但望无悔。思虑之余,笔者颇有感触:编纂宜重实际应用,既基于精饬,又要开拓创新;既有名称释义,又有用法举要;更谨于棘丛寻径,只求令读之者有益,委实不登大雅之堂。正如 18 世纪英国大文豪 Samuel Johnson 所言:“Success without applause, diligence without reward.”

纵然如此,本词典以读者为先:设中文索引,便于读者查阅;块状结构,线条分明,读者一目了然;名称、音标、释义、例句的一体化,概念与实践结合,使读者既掌握概念,又能实际运用。总而言之,本词典以实用性为首,突出知识性、概念性、稳定性。

成书之际,复旦大学英语部英语教师、经济学博

士赵海先生审阅了全稿,复旦大学经济学博士林文生先生也给予了大力支持,在此谨向他们表示衷心感谢。

编纂之中,除了笔者潜心编纂之外,还与同僚精诚协同,复旦大学英语部黄莺老师,东华大学外语学院毛伟芬老师,上海电力学院英语部王治琴老师等都为本词典的成稿作出了很大努力,在此谨向他们敬上一言:兢兢业业,勤奋砥砺。

编纂起始,上海海运学院英语部的丁卫国老师对本词典的编纂也极为关心,另外李蕾、朱屹东、陈鸣、张晓妍、吴建秋、丁越、张琴等同志为本词典的成稿鼎立相助,在此一并致谢。

责任编辑查莉同志为本词典精心策划,修改订正,不辞辛苦,孜孜恳恳,在此谨向她表示诚挚的谢意。

凡人多舛误,唯神能见宥。成书之后,不免仍有颇多遗憾,谬误疏漏之处还望读者多鉴谅。

康志峰

2003年7月于复旦园

体例说明

一、索引

本词典提供中文索引,按照汉语拼音 A - Z 排序。*

二、结构

本词典总体结构为:前言,体例说明,参考书目,词典正文,中文索引和附录。

每一词条由左右两部分构成:左边为英文词条,右边为中文对应词条。左边的英文词条中有英文词条名称,如: **intellectual property rights**, 该名称为粗体; 该名称之音标, 如: [,ɪntəˈlektʃʊəl ˈprɒpəti raɪts] ; 对该名称的英文释义; 之后是英文例句。右边为词条名称的中文对应, 如: 知识产权; 然后是词语释义的中文对应; 最后为中文例句。详见以下两个例表:

* ① 阿拉伯数字排在汉字前;
② 括号及书名号内汉字参加排序。

例表 1

intellectual property rights [ˌɪntəˈlektʃʊəl ˈprɒpərti raɪts]	知识产权
◆ According to the WIPO (the World Intellectual Property Organization), intellectual property refers to creations of the mind: inventions, literary and artistic works, and symbols, names, images, and designs used in commerce. That is to say, the ownership of the right to possess or otherwise use or dispose of products created by human ingenuity.	◆ 根据世界知识产权组织, 知识产权指的是智力创造, 包括用于商业用途的发明、文学和艺术作品、标志、名称、形象和设计。即: 占有、使用或处置由人类智慧所创造的产品的权利。
ㄟ Intellectual property rights are protected in almost every country.	ㄟ 知识产权几乎在每个国家中都受到保护。

例表 2

Generalized System of Preferences [ˈdʒenərəlaɪzd ˈsɪstəm əv ˈprefərənsɪz] 【缩】GSP	普遍优惠关税制度 / 普 及特惠税计划 / 普遍特 惠制 / 普惠制
◆ (a) A program providing for free rates of duty for merchandise from beneficiary developing independent countries and territories to encourage their economic growth. (b) The U. S. GSP scheme is a system of non-reciprocal tariff preferences for the benefit of the developing countries. The U. S. conducts annual GSP reviews.	◆ (1) 一个向发展中独立国家和地区提供的商品免税方案, 以便鼓励这些受益国家和地区实现经济增长。 (2) 美国普惠制计划是一种为发展中国家受益的非互利关税优惠体系。美国进行年度普惠制回顾。
ㄟ GSP is one element of a coordinated effort by the industrial trading nations to bring developing countries more fully into the international trading system.	ㄟ 普惠制是工业化贸易国家将发展中国家带进国际贸易体系的协调行动之一。

三、分述

1. 名称: 英文词条一般有一种说法, 所译英文名称有两个或两个以上同义者, 用 " / " 号分开, 如: 普

遍优惠关税制度 / 普及特惠税计划 / 普遍特惠制 / 普惠制。

2. 音标:在标注英文词条时,一般情况下按照英国英语的国际音标来标注,个别情况也有按美国英语标注,如:**application**[æplɪ'keɪʃn] or [æplɪ'keɪʃən]

3. 释义:在进行英文释义和中文释义时,笔者尽量考虑到了该名称的通义以及在国际惯例中的意思。如:**quantitative restrictions (数量限制)**的解释——Explicit limits, or quotas, on the physical amounts of particular commodities than can be imported or exported during a specified time period, usually measured by volume but sometimes by value. (在指定时期内对可进口或出口的特定商品的实物数量的明确限制或配额,通常按实物量计算,但有时按价值计量),该释义为通义; The General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) Article XI generally prohibits the use of quantitative restrictions, except under conditions specified by other GATT articles; Article XIX permits quotas to safeguard certain industries from damage by rapidly rising imports; Articles XII and XVIII provide that quotas may be imposed for balance of payments reasons under circumstances laid out in Article XV; Article XX permits special measures to apply to public health, gold stocks, items of archeological or historic interest, and several other categories of goods; and Article XXI recognizes the overriding importance of national security. Article XII provides that quantitative restrictions, whenever applied,

should be nondiscriminatory. (关税及贸易总协定第 11 款一般禁止使用数量限制,除非在关贸总协定其他条款另有规定的情况下;第 19 款允许使用配额来保护某些产业免受迅速增加的进口的损害;第 12 款和 18 款规定可以在第 15 款规定情况下出于国际收支平衡的原因来使用配额;第 20 款允许对公共卫生、黄金储备、考古或有历史价值的物品及其他几类商品实行特别措施;第 21 款承认国家安全的极端重要性。第 12 款规定数量限额,无论何时实施,应该是非歧视性的),该释义为在海关和贸易总协定中的意思。

4. **举要**:既照顾到该名称在普通句子结构中的使用方法,又考虑到它在国际惯例中的实际使用方法。如:**ad valorem duty** (从价税)的用法举要是 The transition period will be five years from the date of accession of China, after which a 35 per cent ad valorem duty will apply. (过渡期将为自中国加入之日起的 5 年,此后将实施 35% 的从价税。)又如:**Protocol of Provisional Application** (暂时适用协定书)的例句 Countries that acceded to the GATT after 1947 have also done so under the terms of the Protocol of Provisional Application. (1947 年以后加入关贸总协定的国家也根据暂时适用协定书条款采取了同样的做法。)

5. **字体**:中英文词条为黑体,其他为普通字体。例句中出现的词条为斜体,其他为正体。

目 录

前 言·····	1
体例说明·····	1
参考书目·····	1
词典正文 ·····	1 - 277
中文索引·····	278
附录一·····	302
附录二·····	325

A

abandonment**放弃**

[ə'bəndənmənt]

- ◆ Giving up possession of rights or property to others. ◆ 放弃权利或财产的所有权。

☞ He has to accept *abandonment* of goods in customs due to his violation of customs regulations. ☞ 由于违反海关规则，他不得不放弃在海关的货物。

absolute quota**绝对配额**

['æbsəlu:t 'kwɒtə]

- ◆ Permitting a limited number or units of specified merchandise to be entered or withdrawn for consumption in a country during specified periods. ◆ 在特定时期内允许有限数量的特定商品进入或退出一国消费。

☞ China imposes *absolute quotas* upon certain merchandises imported from the United States. ☞ 中国对从美国进口的某些商品实施绝对配额。

accelerated tariff elimination**加速关税消除**

[ək'seləreɪtɪd 'tærɪf ɪ'lɪmɪ'neɪʃən]

- ◆ The gradual reduction of import duties over time. ◆ 在一定时期逐渐减少进口关税。

☞ *Accelerated tariff elimination* is ☞ 加速关税消除通常

often a feature of free trade agreements.

被纳入到自由贸易协定中。

accession

[ək'seʃən]

加入 / 进入

◆ The process by which a country becomes a member of an international agreement.

◆ 一个国家成为某个国际协定的成员的过程。

☞ China's *accession* to WTO is scheduled in November 2001.

☞ 中国定于2001年11月加入世界贸易组织。

adjustment

[ə'dʒʌstmənt]

调整 / 校正

◆ The negative impact of increased import competition to U. S. business.

◆ 增加的出口竞争对美国企业的负面影响。

☞ The benefits of increased trade to an importing country generally exceed the costs of *adjustment*.

☞ 对进口国家而言,扩大贸易的收益一般会超过调节成本。

adjustment assistance

[ə'dʒʌstmənt ə'sistəns]

调整性援助

◆ Financial and technical assistance to firms and industries to help them cope with adjustment difficulties arising from increased im-

◆ 旨在帮助企业 and 工业部门应付来源于增加的进口竞争所产生的调整困难的

port competition.

财政和技术上的援助。

✎ *Adjustment assistance* is designed to facilitate structural shifts of resources from less productive to more productive industries.

✎ 调整性援助的目的在于促进资源的结构性转移,从生产效率低的部门转向效率高的部门。

adjustment of claims

索赔理算

[ə'dʒʌstmənt əv kleɪmz]

◆ The settlement of demands when goods are lost, damaged or delayed during carriage.

◆ 理算货物在运输途中发生丢失、损坏或延误的赔偿要求。

✎ His *adjustment of claims* is justifiable.

✎ 他的索赔理算是合理的。

Administrative Exception Notes

管制例外注解

[əd'mɪnɪstrətɪv ɪk'sepʃən nəʊts]

◆ A listing of strategic commodities that member nations of the Coordinating Committee on Multilateral Export Controls (CoCom) may approve for export on their own, but must notify CoCom after the fact.

◆ 对巴黎(多边出口控制)统筹委员会(简称“巴统”)成员国批准出口但须事后通知巴统的战略性商品的注解登记。

✎ *Administrative exception notes* are appended to list categories describing commodities that can be approved

✎ 管制例外注解应附有国家可自行批准出口的产品清单。

solely at national discretion.

Administrative Protective Order 行政性保护规程

[əd'mɪnɪstrətɪv prəʊ'tektɪv 'ɔ:də]

【缩】APO

◆ An Administrative Protective Order is used to protect proprietary data that is obtained during an administrative proceeding.

◆ 行政性保护规程用于保护在某项行政活动中获得的专有资料。

☞ Within the U. S. Department of Commerce, APO is most frequently used in connection with anti-dumping and countervailing duty investigations to prohibit opposing counsel from releasing data.

☞ 美国商务部在反倾销和反倾销关税调查中,多次使用行政性保护规程,禁止对立方律师发布信息。

ad valorem duty

[ˌæd və'lɔ:rəm 'dju:tɪ]

◆ A duty assessed as a percent-age rate or value of the imported merchandise.

从价税

◆ 按进口货物价值的百分数征收的关税。

☞ The transition period will be five years from the date of accession of China, after which a 35 per cent *ad valorem duty* will apply.

☞ 过渡期将为自中国加入之日起的5年,此后将实施35%的从价税。

adverse trade balance

贸易逆差 / 入超



[əd'vɜ:s treɪd 'bæləns]

- ◆ The trade balance of a country is said to be adverse, passive, unfavourable or in deficit when the value of its visible imports is greater than the value of its visible exports.
- ◆ 当一国的有形进口价值大于其有形出口价值时,则称该国有关贸易逆差或赤字。

- ☞ The country is increasing its exports to redress its *adverse trade balance*.
- ☞ 这个国家正加大出口,以矫正其贸易逆差。

advice of dispatch

发运通知

[əd'vaɪs əv dɪ'spætʃ]

- ◆ In foreign trade, a letter, often a printed form, sent by the exporter advising (telling, informing) the buyer that goods ordered have been sent off.
- ◆ 在对外贸易中,由出口商寄出的信件,通常是一种印好的表格,通知(告诉、告知)买方所定货物已经发出。

- ☞ The businessman has not received the *advice of dispatch*.
- ☞ 该商人尚未收到发运通知。

Advisory Committee on Export Policy 出口政策咨询委员会

[əd'vaɪzəri kə'mɪtɪ ɒn 'eksपोर्ट 'pɒləsi]【缩】ACEP

- ◆ An interagency dispute resolution body that operates at the Assistant
- ◆ 由美国常务部主任主席,一个由助理国务

Secretary level, chaired by the U.S. Department of Commerce.

卿级别掌管的解决部门间争议的机构。

✎ Disputes not resolved by the *ACEP* must be addressed by the cabinet-level Export Administration Review Board.

✎ 出口政策咨询委员会不能解决的争议必须提交内阁级的出口管理审查委员会。

Advisory Committee on Trade Policy and Negotiations

贸易政策和协商咨询委员会

[əd'vaɪzəri kə'mɪtɪ ɒn treɪd 'pɒləsi ənd nɪˌɡəʊfɪ'eɪʃən] 【缩】
ACTPN

◆ A group appointed by the President to provide advice on matters of trade policy and related issues, including trade agreements.

◆ 一个由总统任命的政府机构,就贸易政策和相关事项向总统提出建议。

✎ The 1974 Trade Act requires the *ACTPN*'s establishment and broad representation of key economic sectors affected by trade.

✎ 1974 年的贸易法案要求设立贸易政策和协商咨询委员会并要求它在影响贸易的关键经济部门中具有广泛的代表性。

affreightment

海上运货合同

[ə'freɪtmənt]

◆ A document, in the form either of a charter-party or a bill of lading,

◆ 一种单据,其形式为租船合约或提货单,